

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара
Факультет української й іноземної філології та мистецтвознавства
Кафедра перекладу та лінгвістичної підготовки іноземців

МАТЕРІАЛИ

V Всеукраїнської науково-практичної конференції
**«Лінгвістичні та лінгвокультурологічні
аспекти навчання іноземних студентів у вищих
навчальних закладах України**
(31 березня – 1 квітня 2016 року)

**«НЕ МОЖНА ЛЮБИТИ НАРОДІВ ДРУГИХ,
КОЛИ ТИ НЕ ЛЮБИШ ВКРАЇНУ»**

Творчі роботи студентів-іноземців

Дніпропетровськ
2016

У збірнику публікуються матеріали V Всеукраїнської науково-практичної конференції «Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти навчання іноземних студентів у вищих навчальних закладах України (31 березня – 1 квітня 2016 року). Висвітлюються різноманітні питання сучасної лінгвістики та міжкультурної комунікації, лінгвокультурології та когнітивістики, методологічні проблеми навчання іноземців в Україні, а також сучасні проблеми перекладу.

Збірник розрахований на широке коло читачів.

Редакційна колегія:

доктор філологічних наук, професор Панченко О. І.,
кандидат філологічних наук, доцент Клименко Т. А.

довузівському етапі, надзвичайно велика. Від того, які цілі та задачі ставить викладач, які використовує інноваційні методи та форми навчання, як підтримує студента на всіх етапах роботи, залежить успіх навчального процесу.

Не секрет, що на навчання в Україну приїжджає достатньо велика кількість іноземних громадян з низьким рівнем мотивації, яка також є одним із факторів успішності навчальної діяльності. Реалізація мети та завдань з підвищення мотивації іноземних студентів до навчання залежить від позиції та толерантності, від педагогічного такту та педагогічної комунікації, від майстерності вести діалог викладачів, навчально-допоміжного персоналу, співробітників деканату. Організація диспутів, індивідуальних та групових бесід, екскурсій, походів та інших заходів сприяє появі усвідомлення важливості успішної навчальної діяльності не тільки на початковій формі навчання, але і на основних факультетах університету.

Таким чином, викладач вищої школи відіграє велику роль в навчальній, виховній та організаційній роботі з іноземними громадянами. Формування викладача як з мовної підготовки, так і з загальнотеоретичних дисциплін, здатного оптимізувати навчальний процес, впроваджувати новітні комп'ютерні технології тощо насамперед лежить на педагогічних вузах та на факультетах підвищення кваліфікації, яких в Україні бракує.

РАБОТА С ТЕКСТАМИ ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛОВ КАК СРЕДСТВО АККУЛЬТУРАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

О. Гамали, О. Каневская (Кривой Рог)

Язык по своей природе служит объединению людей. Глобализация общения в современном мире становится причиной превращения изучения иностранных языков в ключевую составляющую образования, рассматриваемую как процесс межкультурной коммуникации, диалог культур, в ходе которого личность подвергается аккультурации. Язык преподносится как неотъемлемая часть культуры, лежащей в основе обучения (Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, Д. Б. Гудков, В. В. Красных, И. П. Лысакова, Е. И. Пассов, Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин, С. Г. Тер-Минасова, В. П. Фурманова, Л. И. Харченкова и др.). Иностранцу, изучающему чужой язык, необходимо адаптироваться в чужой коммуникативной среде. Актуальность данного тезиса возрастает по мере увеличения «расстояния» между родной и осваиваемой культурами.

Умение рассматривать язык как отражение культуры рассматривается как социокультурная компетенция, включенная в качестве компонента в проект

«Общеввропейской компетенции владения языком». Понятие «социокультурная компетенция» сформировалось на пересечении философии (О. Н. Астафьева, О. И. Карпухин, И. В. Кондратюков, А. В. Костина и др.), лингвистики (И. Л. Бим, Е. М. Верещагин, Г. А. Воробьев, Г. В. Елизарова и др.), педагогики (А. А. Вербицкий, Г. А. Воробьев, Т. О. Жукова, И. А. Зимняя, Е. Н. Соловова, А. В. Хуторской, И. К. Ярцева и др.). Социокультурная компетенция представляется поликомпонентной (лингвострановедческий, культурологический, социолингвистический, социально-психологический) структурой и является инструментом воспитания международно-ориентированной личности.

Общение с молодежью побуждает к поиску новых путей повышения социокультурной компетенции. Креативность, а отчасти и бунтарский характер молодых заставляют предлагать нестандартные подходы. О языковой игре в учебном процессе начинают говорить как об общедидактическом принципе (Н. Д. Голев).

В последнее время все уверенней заявляют о себе так называемые глянцевые журналы («Glamour», «ELLE», «MINI», «Pink», «Vogue», «Joy», «Cosmopolitan», «Л'Этуаль» и др.), призванные способствовать формированию современного молодого человека – активного, нацеленного на карьеру, стремящегося к высоким жизненным стандартам, и, вопреки стереотипам, рассчитанные на высокий интеллектуальный уровень адресата. Глянцевые журналы не только вводят в мир интересов молодых, но и отражают яркие особенности молодежной речи, активно используют языковую игру, способную высвободить экспрессивные возможности языка, что подталкивает к идее использования «глянцевых» текстов в учебном процессе, в том числе в иностранной аудитории.

Думается, задания, основанные на текстах глянцевого журналов, позволят оживить, разнообразить учебный процесс, приблизить его к реалиям современной жизни, обеспечить повышение познавательной активности студентов, положительную мотивацию, дадут стимул к самостоятельной работе и ускорят аккультурацию.

Одним из частых видов языковой игры на страницах молодежных журналов является обыгрывание фразеологизмов – едва ли не наиболее социокультурно значимого пласта единиц языка. В текстах используются приемы буквализации, семантических приращений, изменения коннотации, народноэтимологического переосмысления значений, сокращения

компонентного состава и др. (О. И. Гамали, Л. А. Ярош), обеспечивающие разнообразие видов и форм работы. Приведем лишь некоторые примеры заданий с фразеологизмами русского языка, использованными в текстах глянцевого журналов 2010 – 2015 гг.

Задание 1. Прочитайте заголовки статей, определите их значение, объясните, каким образом заголовков связан с содержанием. (Например: *в темпе вальса, место под солнцем, не мечите бисер, черным по белому* и т. д.). Найдите эти единицы во фразеологических словарях. Составьте предложения с выписанными фразеологизмами, объясните их значение. (Так, статья о ежегодном летнем фестивале Sundance называется «*Место под солнцем*». Происходит двойная актуализация: устанавливается ассоциативная связь между названием фестиваля Sundance и существительным *солнце*; кроме того, использованием фразеологического значения ‘прочное, высокое положение в обществе’ подчеркивается значение мероприятия).

Задание 2. Составьте диалог с фразеологизмами, ставшими заголовками статей. (Например: *по горячим следам, с глаза на глаз, сгустили краски, стоят на своем*, и т. п.). Используйте словосочетания в свободных и переносных значениях.

Задание 3. Найдите в словаре фразеологизм. (Например: *заткнуть за пояс*.) Каково его значение? (‘Превзойти кого-либо в чем-либо’). Знаете ли вы, как образовался этот фразеологизм? (Существует несколько версий: первая связана с древней русской забавой – борьбой на поясах; согласно второй, фразеологизм отражает привычку засовывать все ненужные вещи за пояс, ср.: «*Но жена не рукавица: / С белой ручки не стряхнешь / И за пояс не заткнешь*» (А. С. Пушкин «Сказка о царе Салтане»). В каком значении – свободном или фразеологическом – использовано это словосочетание в журнальном тексте? (Использован в статье о том, когда нужно заправить джинсовую рубашку, а когда – носить навыпуск, следовательно, значение свободное, актуализирован глагол *заткнуть* – «заправить в брюки, штаны»).

Аналогично: *вокруг да около, хвост трубой, ход конем, запахло жареным, место под солнцем* и т. п.

Все представленные задания ориентированы на работу с текстами, к которым студенты относятся как к развлекательным, текстам для отдыха. Думается, в подобных случаях срабатывает эффект неожиданности, повышающий интерес к обучению.